

## REFERENCES

- Akbari, A., & Segers, W. (2017). Translation Difficulty: How to Measure and What to Measure. *Lebende Sprachen*, 62(1), 3–29. <https://doi.org/10.1515/les-2017-0002>
- Angelelli, C., & Jacobson, H. E. (2009). Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice. In C. Angelelli & H. E. Jacobson (Eds.), *Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice* (Vol. 14, pp. 1–12). John Benjamins Pub.
- Asatiani, R. (2011). Functional Analysis of Contrasting Conjunctions in Georgian. In N. Bezhanishvili, S. Löbner, K. Schwabe, & L. Spada (Eds.), *Logic, Language, and Computation* (Vol. 6618, pp. 170–181). Springer Berlin Heidelberg. [https://doi.org/10.1007/978-3-642-22303-7\\_11](https://doi.org/10.1007/978-3-642-22303-7_11)
- Bahtiar, Widiastuti, I. A. K. S., Muda, I., Nur, S. R., Nopriyanto, D., & Sakmawati. (2021). *Pengalaman Pelaku Rawat (Caregiver) Keluarga dalam Mendukung Perawatan Penyakit dan Mencegah Penularan COVID-19 pada Lansia dengan Penyakit Kronik selama Pandemi di Samarinda: Studi Kualitatif Fenomenologi* (p. 30). Fakultas Kedokteran, Universitas Mulawarman.
- Bailey, S. (2004). The concept of futility in health care decision making. *Nursing Ethics*, 11(1), 77–83. <https://doi.org/10.1191/0969733004ne668oa>
- Balkan, L. (1991). Quality criteria for MT. *The Evaluators' Forum*, 12.
- Baroroh, D. B., & Irafayani, N. (2012). Peran Keluarga sebagai *Caregiver* terhadap Pengelolaan Aktifivtas pada Lansia dengan Pendekatan NIC (Nursing Intervention Classification) dan NOC (Nursing Outcome Classification). *Jurnal Keperawatan*, 3(2), Article 2. <https://doi.org/10.22219/jk.v3i2.2591>
- Barreiro, A., Monti, J., Orliac, B., Preuß, S., Arrieta, K., Ling, W., Batista, F., & Trancoso, I. (2014). *Linguistic Evaluation of Support Verb Constructions by OpenLogos and Google Translate*. 6.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies, Third Edition* (Third). Routledge.
- Biber, D., & Conrad, S. (2009). *Register, Genre, and Style*. Cambridge University Press.
- Carnie, A. (2007). *Syntax: A Generative Introduction*. Blackwell.
- Carroll, J. B. (1966). *An experiment in evaluating the quality of translations*. 9, 12.

- Chen, J., Rathore, S. S., Wang, Y., Radford, M. J., & Krumholz, H. M. (2006). Physician Board Certification and the Care and Outcomes of Elderly Patients with Acute Myocardial Infarction. *Journal of General Internal Medicine*, 21(3), 238–244. <https://doi.org/10.1111/j.1525-1497.2006.00326.x>
- Chew, H. K. (2001). Adjuvant therapy for breast cancer. *Western Journal of Medicine*, 174(4), 284–287.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax* ( PDFDrive ).pdf. The MIT Press.
- Cruz, N. C. (2007). *Terminologies and definitions in the use of intelligibility: State-of-the-art*. 7(1), 11.
- Culy, C., & Riehemann, S. Z. (2003). The Limits of N-Gram Translation Evaluation Metrics. *Proceedings of Machine Translation Summit IX*, 71–78.
- Daniele, F. (2019). Performance of an automatic translator in translating medical abstracts. *Heliyon*, 5(10), e02687. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e02687>
- Das, P., Kuznetsova, A., Zhu, M., & Milanaik, R. (2019). Dangers of Machine Translation: The Need for Professionally Translated Anticipatory Guidance Resources for Limited English Proficiency Caregivers. *Clinical Pediatrics*, 58(2), 247–249. <https://doi.org/10.1177/0009922818809494>
- Dixon, R. M. W. (2010). *Basic linguistic theory* (Vol. 2). Oxford University Press.
- Dorgeloh, H. (2016). The interrelationship of register and genre in medical discourse. In C. Schubert & C. Sanchez-Stockhammer (Eds.), *Variational Text Linguistics* (pp. 43–66). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110443554-004>
- Dorr, B., Snover, M., & Madnani, N. (2011). Machine Translation Evaluation and Optimization. In *Handbook of Natural Language Processing and Machine Translation* (p. 95). Springer Science+Business Media.
- Englebretson, R. (2014). Language Profile 11: Indonesia. In *Genetti C. (ed.)-How Languages Work\_ An Introduction to Language and Linguistics-CUP (2014) (1).pdf* (pp. 551–566). Cambridge University Press.
- Eyckmans, J., Anckaert, P., & Segers, W. (2009). The perks of norm-referenced translation evaluation. In C. Angelelli & H. E. Jacobson (Eds.), *Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice* (Vol. 14, pp. 73–93). John Benjamins Pub.
- Fleischut, P. M., Eskreis-Winkler, J. M., Gaber-Baylis, L. K., Giambrone, G. P., Wu, X., Sun, X., Lien, C. A., Faggiani, S. L., Dutton, R. P., & Memtsoudis, S. G. (2016). Provider Board Certification Status and Practice Patterns in Total Knee Arthroplasty. *Academic Medicine: Journal*

*of the Association of American Medical Colleges*, 91(1), 79–86.  
<https://doi.org/10.1097/ACM.0000000000000808>

- Forcada, M. L. (2010). Machine translation today. In *Handbook of Translation Studies—Vol 1*.
- Fillmore, Charles J. (1968). The case for case, dins. In Emmon Bach & R. Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*. Holt, Rinehart, and Winston.
- Garant, M. (2009). *A case for holistic translation assessment. 1*, 5–17.
- Giménez, J., & Màrquez, L. (2010). Linguistic measures for automatic machine translation evaluation. *Machine Translation*, 24(3–4), 209–240.  
<https://doi.org/10.1007/s10590-011-9088-7>
- Giulianelli, D. (2021, September 4). *5 Machine Translation Tools to Try (and Use) Now* / *Memsorce*. Memsorce Website.  
<https://www.memsorce.com/blog/machine-translation-tools/>
- Givón, T. (2001). *Syntax: An introduction. Vol. 1: ...* (Rev. ed). Benjamins.
- Grabowski, Ł. (2013). Register Variation Across English Pharmaceutical Texts: A Corpus-driven Study of Keywords, Lexical Bundles and Phrase Frames in Patient Information Leaflets and Summaries of Product Characteristics. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 391–401.  
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.661>
- Groves, M., & Mundt, K. (2015). Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112–121.  
<https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001>
- Gutermuth, S., & Hansen-Schirra, S. (2015). Approaching comprehensibility in translation studies. In S. Gutermuth, S. Hansen-Schirra, & K. Maksymski (Eds.), *Translation and comprehensibility* (pp. 33–52). Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Halliday, M. A. K. (2003). *On language and linguistics*. Continuum.
- Hasyim, M., Saleh, F., Yusuf, R., & Abbas, A. (2021). Artificial Intelligence: Machine Translation Accuracy in Translating French-Indonesian Culinary Texts. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*, 12(3), 6.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge, Taylor & Francis Group.
- Hutchins, W. J. (1995). Machine Translation: A Brief History. In *Concise History of the Language Sciences* (pp. 431–445). Elsevier.  
<https://doi.org/10.1016/B978-0-08-042580-1.50066-0>
- Hyland, K. (2018). *The Essential Hyland: Studies in Applied Linguistics*. Bloomsbury Academic.
- Keesing, R. M. (1974). Theories of Culture. *Annual Review of Anthropology*, 3, 73–97.

- Kemp, G. (2018). *What Is This Thing Called Philosophy of Language?* (2nd ed.). Routledge.
- Kitzinger, J. (1995). Qualitative Research: Introducing focus groups. *BMJ*, *311*(7000), 299–302. <https://doi.org/10.1136/bmj.311.7000.299>
- Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press. <https://www.cambridge.org/id/academic/subjects/computer-science/artificial-intelligence-and-natural-language-processing/statistical-machine-translation?format=HB&isbn=9780521874151>
- Larson, M. (1998). *Meaning-based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Li, H., Graesser, A. C., & Cai, Z. (2014). Comparison of Google Translation with Human Translation. *PROCEEDINGS OF THE TWENTY-SEVENTH INTERNATIONAL FLORIDA ARTIFICIAL INTELLIGENCE RESEARCH SOCIETY CONFERENCE*, 6. <https://www.aaai.org/ocs/index.php/FLAIRS/FLAIRS14/paper/viewFile/7864/7823>
- Li, J., & Song, Y. (2019). Formal and Informal Care. In D. Gu & M. E. Dupre (Eds.), *Encyclopedia of Gerontology and Population Aging* (pp. 1–8). Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-69892-2\\_847-1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-69892-2_847-1)
- Maksymski, K. (2015). Dimensions of translation. In S. Gutermuth & S. Hansen-Schirra (Eds.), *Translation and comprehensibility* (pp. 11–32). Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- Malá, M. (2008). Participial adverbials in spoken academic corpora: “gonna have a hard time getting through. *Discourse and Interaction*, *1*(2), Article 2.
- Mathur, N., Baldwin, T., & Cohn, T. (2020). Tangled up in BLEU: Reevaluating the Evaluation of Automatic Machine Translation Evaluation Metrics. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 4984–4997. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-main.448>
- Meyer, C. F. (2009). *Introducing English Linguistics*. Cambridge University Press.
- Milicevic, N. (2002). The hospice movement: History and current worldwide situation. *Archive of Oncology*, *10*(1), 29–31. <https://doi.org/10.2298/AOO0201029M>
- Minnis, S. (1993). Constructive Machine Translation Evaluation. *Machine Translation*, *8*(1/2.), 67–75.
- Mithun, M. (2014). Morphology: What’s in a word. In Genetti C. (ed.)-*How Languages Work\_ An Introduction to Language and Linguistics-CUP (2014) (1).pdf* (pp. 551–566). Cambridge University Press.

- Monz, C., & Koehn, P. (2006). Manual and automatic evaluation of machine translation between European languages. *Proceedings of the Workshop on Statistical Machine Translation*, 102–121.
- Nelson, C. L. (1993). Sociocultural parameters of intelligibility. In *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Georgetown University Press.
- Nelson, C. L. (2008). Intelligibility since 1969: Intelligibility since 1969. *World Englishes*, 27(3–4), 297–308. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.2008.00568.x>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (2. photomech. repr). Brill.
- Nyangeri, N. A., & Wangari, R. (2019). Proper Names in Translation: Should They be Translated or Not? *Eastern African Literary and Cultural Studies*, 5(3–4), 347–365. <https://doi.org/10.1080/23277408.2019.1680914>
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., & Zhu, W.-J. (2002). Bleu: A Method for Automatic Evaluation of Machine Translation. *Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 311–318. <https://doi.org/10.3115/1073083.1073135>
- Patil, S., & Davies, P. (2014). Use of google translate in medical communication: Evaluation of accuracy. *BMJ*, 349(dec15 2). <https://doi.org/10.1136/bmj.g7392>
- Pavey, E. L. (2010). *The structure of language: An introduction to grammatical analysis*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511777929>
- Phelan, M. (2017). *Analytical assessment of legal translation: A case study using the American Translators Association Framework*. 27. [https://jostrans.org/issue27/art\\_phelan.pdf](https://jostrans.org/issue27/art_phelan.pdf)
- Poibeau, T. (2017). *Machine translation*. The MIT Press.
- Popović, M. (2020). Informative Manual Evaluation of Machine Translation Output. *Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics*, 5059–5069. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.coling-main.444>
- Primary Healthcare*. (2020, October 13). CISDI. Retrieved December 22, 2022, from [https://cisdi.org/en/gva\\_event/primary-healthcare/](https://cisdi.org/en/gva_event/primary-healthcare/)
- Primary Care - OECD. (n.d.). Primary Care - OECD. Retrieved December 22, 2022, from <https://www.oecd.org/health/health-systems/primary-care.htm>
- Program studi subspecialis*. Faculty of Medicine Universitas Indonesia. (2022, October 3). Retrieved December 18, 2022, from <https://fk.ui.ac.id/program-subspecialis.html>

- Protecting the public*. Federation of State Medical Boards. (n.d.). Retrieved December 18, 2022, from <https://www.fsmb.org/>
- Ramesh, A., Parthasarathy, V. B., Haque, R., & Way, A. (2021). Comparing Statistical and Neural Machine Translation Performance on Hindi-To-Tamil and English-To-Tamil. *Digital*, 1(2), 86–102. <https://doi.org/10.3390/digital1020007>
- Rodríguez-Abruñeiras, P. (2019). *On Exemplifying Markers in Present-day British and American English: Formal and Functional Implications*. 45(2), 20.
- Roth, D. L., Fredman, L., & Haley, W. E. (2015). Informal Caregiving and Its Impact on Health: A Reappraisal From Population-Based Studies. *The Gerontologist*, 55(2), 309–319. <https://doi.org/10.1093/geront/gnu177>
- Satria. (n.d.). *Perawatan Paliatif di Indonesia Belum optimal*. Universitas Gadjah Mada. Retrieved December 13, 2022, from <https://ugm.ac.id/id/berita/8759-perawatan-paliatif-di-indonesia-belum-optimal>
- Sepesy Maučec, M., & Donaj, G. (2020). Machine Translation and the Evaluation of Its Quality. In A. Sadollah & T. Shishir Sinha (Eds.), *Recent Trends in Computational Intelligence*. IntechOpen. <https://doi.org/10.5772/intechopen.89063>
- Setiawati, I. A. M. F., Yadnya, I. B. P., & Aryabirawa, I. N. (2020). A Comparison of Translation Readability between Google Translate and Human Translator in the Medical Book Entitled “Medical-Surgical Nursing.” 27, 65–76.
- Shen, Q., & Tao, Y. (2021). Stance markers in English medical research articles and newspaper opinion columns: A comparative corpus-based study. *PLoS ONE*, 16(3), e0247981. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0247981>
- Smith, C. S. (1961). A Class of Complex Modifiers in English. *Language*, 37(3), 342–365. <https://doi.org/10.2307/411077>
- Smith, L. E., & Nelson, C. L. (1985). International intelligibility of English: Directions and resources. *World Englishes*, 4(3), 333–342. <https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.1985.tb00423.x>
- Snapinn, S., Chen, M.-G., Jiang, Q., & Koutsoukos, T. (2006). Assessment of futility in clinical trials. *Pharmaceutical Statistics*, 5(4), 273–281. <https://doi.org/10.1002/pst.216>
- Susila, M. E. (2015). Medical Law in Indonesia: Its History And Development. *Jurnal Hukum PRIORIS*, 5(1), 63–76. <https://doi.org/10.25105/prio.v5i1.398>
- Sutrisno, A. (2020). The Accuracy and Shortcomings of Google Translate Translating English Sentences to Indonesian. *Education Quarterly Reviews*, 3(4). <https://doi.org/10.31014/aior.1993.03.04.161>

- Swami, M., & Case, A. A. (2018). Effective Palliative Care: What Is Involved? *Oncology (Williston Park, N.Y.)*, 32(4), 180–184.
- Turovsky, B. (2016, April 28). *Ten years of Google Translate* [Blog]. Google Blog. <https://blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate/>
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. J. Benjamins Pub.. Co.
- What is ABMS Board Certification?* American Board of Medical Specialties. (2022, December 7). Retrieved December 18, 2022, from <https://www.abms.org/board-certification/>
- Winslow, M., & Meldrum, M. (2013). A History of Hospice and Palliative Medicine. In S. Lutz, E. Chow, & P. Hoskin (Eds.), *Radiation Oncology in Palliative Cancer Care* (pp. 61–71). John Wiley & Sons, Ltd. <https://doi.org/10.1002/9781118607152.ch6>
- Wołk, K., & Marasek, K. (2015). Neural-based Machine Translation for Medical Text Domain. Based on European Medicines Agency Leaflet Texts. *Procedia Computer Science*, 64, 2–9. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2015.08.456>
- Wu, Y., & Qin, Y. (2022). Machine translation of English speech: Comparison of multiple algorithms. *Journal of Intelligent Systems*, 31(1), 159–167. <https://doi.org/10.1515/jisys-2022-0005>